УДК 81'373.423.1

DOI: 10.21779/2542-0313-2018-33-3-79-89

З.К. Куданова, Л.И. Пренко

Омонимия и полисемия при феминизации наименований профессий и должностей в современном французском языке (на материале французских СМИ)

Дагестанский государственный университет: Россия, 367001, г. Махачкала, ул. М. Гаджиева, 43а; prenli@mail.ru, kudanova1995@mail-ru@mail.ru

Предлагается анализ функционирования в языке французских СМИ таких «побочных эффектов» процесса феминизации наименований профессий и должностей во французском языке, как омонимия и полисемия. Выбор темы исследования обусловлен тем фактом, что вопрос рода и феминизации наименований профессий, должностей, титулов и званий является сегодня той областью, где можно наблюдать *in vivo evolution* языка как отражение развития общества.

Выявляются омонимичные пары феминитивов и многозначные феминитивы и приводятся статистические данные по частотности их употребления в языке современных французских СМИ. Анализ проводится на синхронном срезе с привлечением диахронических данных: разграничение омонимичных и полисемичных пар проводится на основе словарных определений из нескольких лексикографических источников, в том числе этимологического словаря.

Результаты анализа корпуса медийных текстов свидетельствуют о том, что рассматриваемые лингвистические явления не могут служить препятствием для феминизации наименований профессий и должностей во французском языке в силу их незначительного количества и легкости декодирования через контекстуальное окружение.

Ключевые слова: *омонимия, полисемия, феминизация, феминитив, французский язык.*

В последние три десятилетия французский язык, который в целом характеризуется высокой степенью андроцентричности, переживает настоящее лингвистическое потрясение: феминизацию наименований профессий, должностей и титулов.

Андроцентризм языка связан с тем, что языковая картина мира не просто воспроизводится с мужской точки зрения, но мужские нормы воспринимаются как единые, универсальные. Таким образом, язык отражает социальную и культурную специфику общества, в данном случае непропорциональность социальных и культурных ролей мужчин и женщин в различных сферах жизни, особенно профессиональной, что, естественно, находит отражение в языке [1, с. 7].

О.А. Хасбулатова отмечает, что разделение профессий на «мужские» и «женские», имея глубокие корни, носит биодетерминистский характер и «поддерживается устойчивым общественным мнением» [1, с. 11].

В то же время реальность такова, что гендерный дисбаланс негативно сказывается не только на экономическом и общественно-политическом развитии любого государства, но и всего мира: «обеспечение гендерного равенства является неотъемлемой составной частью демократических преобразований, успешного экономического развития и построения стабильного миропорядка» [2, с. 3].

Прослеживая уровень сексизма французского языка, П.М. Карандина и Н.Н. Лыкова отмечают, что последователи феминистской критики французского языка перво-

очередным признаком гендерной асимметрии считают тождественность понятий «мужчина» и «человек», а следующим признаком – «вторичность форм женского рода, являющихся производными от существительных мужского рода (образуясь путем добавления суффиксов и/или окончаний женского рода, в большей мере это касается наименований профессий» [3, с. 29]. Действительно, самые активные процессы феминизации во французском языке наблюдаются в лексическом пласте наименований профессий и должностей. Факторы, которые обуславливают эту эволюцию в языке, носят в первую очередь социолингвистический характер. Это одновременно лингвистический и политический процесс, т.к. определенные шаги по решению проблемы феминизации наименований профессий и должностей во Франции стали возможны в результате усилий правительства по корректировке гендерного аспекта языковой политики государства.

В марте 1986 г. премьер-министр Франции Лоран Фабиус распространил циркуляр, в котором призывал использовать формы женского рода профессиональных наименований, аргументируя это тем фактом, что современные женщины получили доступ к самым разным областям профессиональной деятельности [4, с. 79].

С целью преодоления гендерной асимметрии французского языка в 1999 г. правительством было выпущено справочное пособие «*Femme, j'écris ton nom... Guide d'aide à la féminisation...*» [5], которое рекомендует использовать феминизированные наименования профессий в официальных документах. В данном справочнике подчеркивается, что трудности, связанные с проблемой гендерной политкорректности, носят не столько лингвистический, сколько психологический и социальный характер.

В настоящее время большая часть феминитивов уже зарегистрирована на официальном уровне, т.е. закреплена в крупных французских словарях и активно используется в языке французских СМИ. Интересно отметить, что при номинации профессий и должностей в сферах политики, администрирования и правосудия, таких как *ministre, député, juge*, изменения начали происходить уже с 1998 года, сразу же после принятия правительством под руководством Лионеля Жоспена циркулярного письма, в котором были обозначены основные направления феминизации французского языка. Несмотря на то, что в постановлении речь шла о феминизации этого пласта лексики в официальных документах, данное решение, бесспорно, нашло отражение также и в остальных областях, особенно в прессе.

Однако «процесс изменения наименований профессий и должностей в других сферах деятельности проходит более медленно и с большими трудностями; например, для терминов из области науки или литературы» [6]. Такие наименования профессий, как *professeur, chercheur, écrivain* и некоторые другие, до сегодняшнего дня не нашли однозначного решения в области создания соответствующих феминитивов.

Противниками реформы выдвигается довод о наличии во французском языке чисто лингвистических причин (омонимия, полисемия, эвфония, девалоризация), вызывающих противостояние или настороженность в отношении употребления некоторых форм женского рода названий профессий и должностей.

Остановимся на двух из вышеназванных так называемых «побочных эффектов» процесса феминизации наименований профессий и должностей во французском языке, а именно омонимии и полисемии, рассмотрим функционирование омонимичных и полисемичных феминизированных наименований профессий и должностей в медийном дискурсе, который в полной мере отражает не только перемены, происходящие в общественно-политической и социально-экономической жизни, но и, что особенно важно для лингвистических исследований, изменения в языке.

Применяемый в работе метод количественного подсчета, осуществляемый посредством функции внутреннего поиска в поисковой системе Google и по сайтам медийных изданий, включающих как массовые и престижные (*Le Monde*, *Le Figaro*, *La Dépêche*, etc.), так и региональные периодические издания, позволил нам обработать данные из 38 000 журнально-газетных статей.

Корпус нашего исследования составил 1 709 лексем, отобранных нами на основе справочника [5, с. 63–126], в котором представлены наименования профессий на французском языке.

В лингвистической литературе нет единства взглядов на явление, называемое омонимией, и на отграничение его от полисемии.

Термин «омоним» известен с XVI века, а термин «полисемия» введен в современную лингвистику Мишелем Бреалем, представителем исторической семантики (термин фигурирует в его работах, написанных в конце 1880-х годов). Брюно Курбон отмечает: «если М. Бреаль и не был изобретателем данного концепта, он, несомненно, способствовал его распространению благодаря прежде всего успеху его работы *«Essai de sémantique»* (1897 г.). Вписывая полисемию в историко-лингвистическую традицию, Бреаль продолжает и углубляет анализ своего современника А. Дармстеттера» [7, с. 1].

Существуют два основных подхода к определению омонимии и полисемии.

Согласно первому подходу омонимами являются только такие одинаково звучащие слова, которые исконно были разными по форме и лишь в процессе исторического развития совпали друг с другом в едином звучании вследствие различных фонетических или случайных причин. Все остальные случаи, когда одинаковая материальная, звуковая оболочка принимает различное содержание, признаются явлением многозначности, полисемии слова [8, с. 28].

Согласно второму подходу к омонимам относят как слова исторически разные, совпавшие по звучанию, так и слова, различные значения которых расходятся настолько, что материальная оболочка, связывавшая их, как бы разрывается, вследствие чего появляются два (или более) новых слова [8, с. 28].

Французский лингвист Жан Турнье, исследуя данное языковое явление в диахроническом аспекте, проводит приблизительно такое же разделение, выделяя два пути образования омонимов:

а) омонимия вследствие морфологической конвергенции – два слова, различные по происхождению, смысловому значению и форме, в результате языкового развития приходят к одной форме;

б) омонимия вследствие семантической дивергенции – одно и то же слово в результате эволюции приобретает два абсолютно разных значения, принимаемые носителями языка за различные лексемы [9, с. 174].

Полисемия – наличие у одного и того же слова нескольких связанных между собой значений, возникающих в результате видоизменения и развития первоначального значения этого слова.

Лоик Депенкер, анализирующий данные лингвистические явления в русле когнитивной парадигмы, считает, что «речь идет о полисемии в том случае, когда один лингвистический знак отсылает к нескольким концептам. <...> Об омонимии же говорят в случае, если одно обозначение отсылает к нескольким концептам» [10, с. 129].

Светлана Якимовска в своей работе «Терминология и семантические отношения в юридическом языке» пишет: «Если полисемия рассматривается большинством лингвистов как неотъемлемая характеристика языка, необходимая для его нормального функ-

ционирования, то омонимия считается аномальным явлением в языке, возникающим вследствие совпадения двух или нескольких лингвистических форм» [7, с. 332].

Следует отметить, что довольно большое количество омонимов во французском языке обусловлено в том числе и значительным количеством в нем односложных и двухсложных слов: чем короче слово, тем больше вероятность его совпадения с другой лексемой.

В своей работе «L'homonymie et la polysémie» Отто Духачек предлагает разграничивать омонимичные и полисемичные слова в зависимости от степени семантического родства слова.

1. Этимологические омонимы (*homonymes étymologiques*), образовавшиеся от разных слов (*louer < laudare – louer < locare*).

2. Семантические омонимы (*homonymes sémantiques*), возникшие в результате разъединения значений полисемичного слова.

3. Многозначные слова, сохранившие связь между значениями [12, с. 52].

Исследователь не ограничивается вышеприведенными типами омонимов (этимологические и семантические), он выделяет также лексические, грамматические и лексико-грамматические омонимы.

1. Лексические омонимы (*homonymes lexicaux*) – слова одной и той же части речи, согласованные во всех грамматических категориях, но разные по лексическому значению: *canon* (<греч. *kanōn*, XIII siècle) – *canon* (<итал. *cannone*, XIV siècle).

2. Грамматические омонимы (*homonymes grammaticaux*) – слова, которые различаются определенной грамматической категорией (*le livre/la livre, le vase/la vase*) или вовсе принадлежат к разным частям речи (предлог *vers* / существительное *vers*).

3. К лексико-грамматическому типу исследователь относит омонимы, образованные при помощи конверсии: *pouvoir* (инфинитив) – *pouvoir* (существительное) [12, с. 53–54].

Сразу оговоримся, что количество используемых в медийном дискурсе омонимичных и полисемичных феминитивов незначительно, хотя употребительность некоторых из них отличается довольно высокой частотностью.

Рассмотрим лексическую подгруппу этимологических омонимов, отмеченную в нашей выборке двумя омонимичными парами.

Феминитив *rectrice* образован от формы мужского рода лексемы *recteur* (от латинского *rector*). Задолго до феминизации данного названия должности во французском языке существовала омонимичная ему лексема *rectrice* (от латинского существительного *rectrix*), служащая для номинации рулевого пера у птиц. Несмотря на относительно недавнее появление в современном французском языке, феминитив *rectrice* (женщина-ректор) отличается довольно высокой частотностью во французских масс-медиа (256 словоупотреблений). Проиллюстрируем это рядом примеров:

- «La difficulté, c'est d'arriver à recruter», avait expliqué mercredi lors d'une conférence de presse Béatrice Gille, **rectrice** de l'académie de Créteil, dont dépend la Seine-Saint-Denis (Le Monde, 31.08.2017).

- Charline Avenel a-t-elle le profil pour devenir **rectrice** de Versailles, l'académie la plus grande de France avec son million d'élèves? (Le Monde, 04.10.2018).

Вторая омонимичная пара, обнаруженная нами в анализируемых статьях, значительно уступает первой по частотности употребления. Феминизированное название профессии *brasseuse* может обозначать как специалиста по пивоварению (женщина-пивовар), продавщицу пива оптом (*personne qui fabrique de la bière et qui la vend en gros*), так и брассистку (пловчиху брассом) (*nageuse de brasse*) [13, с. 121].

Оба омонимичных феминизированных наименования образовались от формы мужского рода *brasseur*. Но в первом случае слово *brasseur* (пивовар) произошло от глагола *brasser*, берущего свое начало от существительного *brais* (измельченный ячмень, используемый при пивоварении) [14, с. 109], как в примере ниже:

- «*Dès les premiers jours, des gens m'ont fait confiance, comités des fêtes, organisateurs de spectacles, magasins, restaurateurs et particuliers*» note la **brasseuse** qui propose quatre bières en bouteille ou en fût (La Dépêche, 29.05.2015).

В нашей выборке зарегистрировано 20 словоупотреблений наименования *brasseuse* в данном значении.

Во втором случае феминизированное название профессии *brasseuse* (от *brasseur*) образовалось от существительного *brasse* (брасс – стиль плавания), которое этимологически восходит к слову *bras* (рука) [14, с. 111]. Приведем два из пятнадцати обнаруженных нами в языке СМИ примеров:

- La **brasseuse** de 20 ans s'apprête d'Europe à Copenhague (13–17 décembre) et a remporté le bronze au 200 m 4 nages aux Championnats de France en petit bassin à Montpellier (La Semaine, 12.12.2017).

- Suite à la blessure de la brasseuse Fanny Deberghes, le relais 4 × 100 m 4 nages était forfait (L'Équipe, 22.05.2016).

К этимологическим грамматическим омонимам можно отнести лексическую единицу *scripte*. Согласно словарю «Larousse» наименование феминитива *scripte* (без указания рода) является францизированным заимствованием из английского языка (*script[-girl]*) со значениями *auxiliaire du réalisateur, chargé de noter tous les détails relatifs à chaque prise de vues* (ассистент (-ка) режиссера, ответственный (-ая) за запись всех деталей, связанных с киносъёмками) [15].

Наименование женского рода *une scripte* выступает грамматическим омонимом по отношению к следующим лексическим омонимам мужского рода *script*, которые обозначают:

- типографский шрифт, напоминающий рукописный (*caractère d'imprimerie imitant l'écriture courante*);
- постановочный сценарий (*scénario*). Заимствование из английского языка *script*, сокращение от слова *manuscript* (во французский язык пришло в конце XIX в.);
- документ, представляющий собой долю стоимости процентов или погашаемого капитала облигации, которую проситель не может выплатить в срок. (*Document représentant la fraction de la valeur des intérêts ou du capital remboursable d'un obligataire que la collectivité emprunteuse ne peut payer à échéance*.) Заимствованный из английского языка усеченный вариант слова *subscription* [15].

Лексемы *scripte* – *script* являются омофонами, у них совпадает звуковая форма: [skript] – [skript].

Феминитив *scripte* отмечен в нашей картотеке 57 примерами, извлеченными из статей различных французских газет, например «Монд»:

Née à Los Angeles, il y a vingt-deux ans, dans une famille du spectacle (mèrescripte, père producteur télé), la jeune femme a déjà tourné plus de vingt-cinq films, dont beaucoup d'indépendants (Le Monde, 18.05.2012).

К данному типу грамматических этимологических омонимов можно отнести нижеприведенные пары слов, принадлежащих к разным частям речи (прилагательное/существительное):

- *liègeuse* (<*liégeur*) (работница, собирающая пробковую кору) – *liègeuse* (<*liégeux*) (пробковый),
- *lamineuse* (<*lamineur*) (вальцовщица, прокатчица) – *lamineuse* (<*lamineux*) (слоистый, пластинчатый),
- *laqueuse* (<*laqueur*) (лакировщица) – *laqueuse* (<*laqueur*) (лаковый).

Феминитивы-омонимы данной подгруппы в нашей выборке не представлены ни единым примером.

Подгруппа зарегистрированных нами семантических омонимов включает четыре лексические единицы. Представим их в алфавитном порядке.

Лексема *auditrice* (<*auditeur* лат. *auditor*, -*trix* от глагола *audire*), согласно словарю «*Nouveau Petit Larousse*», имеет три значения:

1) *personne qui écoute un discours, un cours, une émission radiophonique, un concert* (человек, который слушает речь, лекцию, радиопередачу, концерт);

2) *étudiant qui est admis à assister aux cours d'une faculté ou d'une école sans y être inscrit* (студент, имеющий допуск к занятиям на факультете или в высшей школе, не будучи зачисленным, т. е. вольнослушатель);

3) *fonctionnaire chargé de préparer les décisions que prendront ses supérieurs, dans certains tribunaux administratifs (Conseil d'Etat, Cour des comptes)* (должностное лицо, ответственное за подготовку решений, которые примет его начальство в некоторых административных судах (Государственный совет, Счётная палата) [16, с. 82].

Если у первого и второго значений сохранилась явная смысловая связь, то у третьего значения она менее всего выражена, что позволяет включить данную лексему в группу семантических омонимов.

В нашей выборке не представлены примеры с данными значениями лексемы *auditrice*.

В издании «*Le Petit Larousse illustré 2009*» вышеприведенные второе и третье значения отсутствуют, зато добавлено новое – *audit*, являющееся синонимом слова *auditeur/trice* (аудитор) [13, с. 79]. Новое значение также выступает семантическим омонимом по отношению к остальным значениям:

*Elle commence ainsi sa carrière comme **auditrice** de 2e classe. Très vite elle devient **auditrice** de 1re classe et rapporteur à la Cour de discipline budgétaire et financière* (Le Figaro, 12.02.2016).

В нашей картотеке зарегистрировано 117 примеров с феминитивом *auditrice* (женщина-аудитор).

Следующая лексическая единица, входящая в группу семантических омонимов, *compositrice* является производной от существительного *compositeur*, обладающего следующими словарными значениями:

- *personne qui compose de la musique* (человек, пишущий музыку);
- *celui qui compose des lignes et des pages avec des caractères d'imprimerie* (тот, кто составляет строки текста при помощи типографских литер) [17, с. 352].

В словаре «*Larousse*» за данным словом закреплено третье значение: *propriétaire ou dirigeant d'une entreprise pratiquant la composition de textes* (владелец или руководитель компании, специализирующейся на составлении (наборе) текстов) [15].

Некогда многозначное слово *compositeur* (в том числе и *compositrice*), являющееся дериватом глагола *composer*, распалось на омонимы *compositeur/compositrice* (наборщик (-ца) текста) и *compositeur/compositrice* (композитор) [14, с. 193]. Если рассматривать значения наименования «наборщик (-ца) текста» и «владелец (-ица) компании, спе-

циализирующей на составлении текстов», то они по отношению друг к другу выступают скорее значениями одного полисемичного слова, чем омонимами.

В масс-медиа феминитив *compositrice* (женщина-композитор) отличается довольно высокой частотностью употребления (554 случая), например: *Il y a peu de femmes compositrices et la musique contemporaine ne fait pas exception* (L'Humanité, 09.03.2002). Его омоним *compositrice* (наборщица или владелица) не отмечен ни единым примером.

Третий по счету семантический омоним – феминизированное наименование *médiatrice* (<*médiateur*), которое служит для номинации посредницы при заключении соглашения, сделки между двумя или более людьми, между разными сторонами (*personne qui s'entremet pour opérer un accord, un accommodement entre deux ou plusieurs personnes, entre différents partis*) [15]. Омонимичной парой ему выступает лексическая единица *médiatrice* (<*médiateur*) со значением *droite perpendiculaire à un segment et passant par son milieu* (прямая, перпендикулярная к отрезку и проходящая через его середину) [15].

Между данными омонимами существует определенная смысловая связь, благодаря чему можно утверждать, что когда-то они являлись значениями одного полисемичного слова. В нашей выборке отмечено 40 случаев словоупотребления данного феминитива в прессе. Приведем пример: *Mélanie est médiatrice sociale dans la Caisse d'allocations familiales de Saint-Denis, en Seine-Saint-Denis. Son rôle: renseigner, orienter et conseiller le public* (Le Figaro, 08.02.2017).

Последней в нашем списке семантических омонимов стоит лексема *restauratrice*. Она служит для номинации как владелицы ресторана (*personne qui tient un restaurant*), так и специалиста по реставрации произведений искусства (*personne qui restaure une œuvre d'art*) [13, с. 724].

Феминизированное наименование *restauratrice* (реставратор) образовалось от формы мужского рода *restaurateur*, которая в свою очередь является производной от глагола *restaurer* (реставрировать, восстанавливать).

Его омонимичная пара *restauratrice* имеет более длинную словообразовательную цепь: *restauratrice* < *restaurateur* < *restaurant* < *restaurer*, произошла от существительного *restaurant*. Обе лексемы восходят к одному латинскому этимону – *restaurare* [14, с. 628].

Всего нами обнаружено 125 случаев словоупотребления лексемы *restauratrice* (реставратор) в прессе, например: *La restauratrice maladroite d'une peinture du Christ touchera des droits d'auteur* (Libération, 21.08.2013).

Наименование *restauratrice* (владелица ресторана) незначительно уступает по частотности употребления в медийном дискурсе своему вышеприведенному омониму (119 случаев словоупотребления), например: *Concours gastronomique: une restauratrice du Calvados participe à une télé-réalité!* (La Manche Libre, 05.05.2017).

Для французского языка, в отличие, например, от славянских, характерно наличие омографов и омофонов. Все отобранные нами для анализа лексические единицы-феминитивы представляют собой омографы, за исключением лексемы *scripte*.

Полисемичными феминизированными наименованиями выступают в основном лексемы, образованные при помощи суффикса *-euse*:

- *balayeuse* (машина для подметания улиц) – *balayeuse* (метельщица/женщина-дворник),
- *braseuse* (паяльная установка) – *braseuse* (паяльщица),
- *faneuse* (сеноворошилка) – *faneuse* (сушильщица сена),
- *gaveuse* (машинка для откорма птиц) – *gaveuse* (откормщица),

- *laveuse* (промывочный аппарат) – *laveuse* (мойщица),
- *moissonneuse* (жатка) – *moissonneuse* (жница) и т. д.

Следует заметить, однако, что многие феминитивы существовали в языке задолго до появления слов, обозначающих различную техническую аппаратуру, которые впоследствии и оттеснили данные наименования на второй план. Например, феминитив *faneuse* был закреплён ещё в 1680 году в словаре французского лексикографа П. Ришеле со следующим значением: *celle qui fane le foin* (та, кто ворошит сено), в то время как термин *faneuse* (сеноворошилка) был зарегистрирован только в 1855 году [5, с. 30]. Аналогичная ситуация с феминизированным названием профессии *moissonneuse*. Оно было включено в вышеупомянутый словарь П. Ришеле с дефиницией: *femme qui moissonne* (женщина, которая жнёт), а сельскохозяйственная машина *moissonneuse* (жатка) появилась спустя полтора века, в 1834 году [5, с. 30].

С изобретением техники, заменившей человека в конкретном ремесле, многие профессии ушли в прошлое, что в свою очередь повлияло на язык.

В современных французских средствах массовой информации подобные феминитивы не встречаются.

Наименование женского рода *batteuse* (от формы мужского рода *batteur*, образованной от глагола *battre*) является многозначным во французском языке. Данная лексема может иметь следующие значения: молотильщица, молотилка, ударница в оркестре [17].

В контексте данного исследования нас интересуют первое и третье значения, из которых только последнее встречается в медийном дискурсе (136 словоупотреблений), как в примере, приведенном ниже:

Depuis leur formation en 2009, et un premier album en 2010, le multi-instrumentiste à la foisonnante barbe noire et la batteuse aux cheveux rouges et aux yeux bleu piscine ont acquis une place à part dans le paysage musical français (Le Monde, 05.01.2018).

Феминитив в значении «молотильщица» в нашей картотеке не представлен.

Многозначным является и слово *lanceuse* (*lanceur* < *lancer*). Согласно электронной версии словаря «Larousse» *lanceur/lanceuse* служит для номинации.

- *Personne qui lance un objet: Un lanceur de couteaux* (человек, бросающий различные предметы: метатель ножа).
- *Personne qui fait un lancement: publicitaire* (тот, кто делает рекламный выпуск).
- *Pêcheur qui pratique: la pêche au lancer* (рыбак, который ловит рыбу спиннингом).
- *Athlète spécialisé dans le lancer* (атлет, специализирующийся в метании) [15].

Во французских СМИ нами выявлены примеры употребления феминизированной лексемы *lanceuse* лишь в последнем, четвертом значении (137 примеров):

A 38 ans, la lanceuse de disque Mélina Robert-Michon, troisième, sauve l'honneur des athlètes féminines de l'équipe de France, qui, sans elle, auraient récolté un zéro pointé (Le Monde, 14.08.2017).

Естественно, что полисемия и омонимия могут создавать определенные трудности при декодировании сообщения, но избежать двусмысленности помогает контекст.

Проанализированный материал позволяет сделать следующие выводы.

- Явления омонимии и полисемии присущи французским феминизированным наименованиям.

- Омонимичными и многозначными словами являются в основном феминитивы с суффиксами *-euse* и *-trice*.

- Группа этимологических омонимов, отобранных нами из французских словарей и справочника по феминизации «*Femme, j'écris ton nom...*», включает 6 омонимичных пар с феминитивами в своем составе, из которых только 3 отмечены в нашей выборке примеров из современной французской прессы суммарно с довольно высокой частотностью (348 словоупотреблений): *rectrice* – 256, *brasseuse* (бассистка) – 15, *brasseuse* (женщина-пивовар) – 20, *scripte* – 57.

- Семантические омонимы, выявленные в языке СМИ, представлены в нашем исследовании 4 парами лексем общим словоупотреблением (955 единиц): *auditrice* – 117, *compositrice* – 554, *médiatrice* – 40, *restauration* (женщина-реставратор) – 125, *restauration* (женщина-ресторатор) – 119 словоупотреблений.

- 8 феминитивов представляют собой полисемичные наименования, 6 из которых в нашей выборке примеров не зарегистрированы. Два феминизированных наименования *batteuse* (136) и *lanceuse* (137) в общей сумме составляют 273 словоупотребления.

- Среди феминитивов явление омонимии встречается намного реже, чем в общеупотребительной лексике, т. к. наименования профессий, титулов и должностей можно рассматривать, на наш взгляд, как своего рода терминологическую лексику, для которой явление омонимии в целом не свойственно.

Таким образом, использование явлений омонимии и полисемии в качестве аргумента против феминизации наименований профессий и должностей во французском языке не имеет под собой лингвистических оснований в силу их незначительного количества. По мнению Анны Дистер и Мари-Луизы Моро, их использование имеет основной целью позволить противникам феминизации замаскировать их сопротивление происходящим изменениям под прикрытием речей о защите французского языка [18, с. 35].

Литература

1. Хасбулатова О. Гендерные аспекты развития STEM-образования в России // Женщина в российском обществе. – 2016. – № 3 (80). – С. 3–15.
2. Израелян Е.В., Капустова Е.И. Гендерная политика в современной Канаде // Женщина в российском обществе. – 2018. – № 4. – С. 3–14.
3. Карандина П.М., Лыкова Н.Н. Реализация признаков андроцентризма во французском языке // Вестник Тюменского государственного университета. Гуманитарные исследования. Humanitates. – 2018. – Т. 4, № 3. – С. 26–39.
4. Скоробогатова Т.И., Назарова Е.А. Французский язык в XX веке: тенденции развития // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. – 2017. – № 2. – С. 74–84.
5. Becquer A. et al. *Femme, j'écris ton nom... Guide d'aide à la féminisation des noms de métiers, titres, grades et fonctions.* – Paris, 1999. – 126 p.
6. Itsuko Fujimura. La féminisation des noms de métiers et des titres dans la presse française (1988–2001), Mots. Les langages du politique [Online], 78 | 2005, Online since 31 January 2008, connection on 20 November 2018. URL: <http://journals.openedition.org/mots/355>; DOI: 10.4000/mots.355.
7. Courbon, Bruno. Sur l'histoire du terme polysémie 1: Genèse(s) du concept // Langues et linguistique. – 2015. – № 35. – P. 1–23.

8. Яницуква Т.В. Разграничение полисемии и омонимии в горномарийско-русских словарях // Сборник научных трудов SWorld. – Одесса: Черноморье, 2011. – Т. 31, вып. 4. – С. 85–90.
9. Tournier J. Introduction descriptive à la lexicogénétique de l'anglais contemporain. – Paris-Genève: Champion-Slatkine, 1985.
10. Depecker L. Entre signe et concept // Presses Sorbonne Nouvelle. – Paris, 2002.
11. Jakimovska S. La terminologie et les relations sémantiques dans la langue du droit // Les études françaises aujourd'hui. – 2012. – P. 325–337.
12. Ducháček O. L'homonymie et la polysémie // Vox Romanica. – Zürich, 1962. – P. 51–56.
13. Jeuge-Maynard I. Le Petit Larousse illustré. – 2009. – Paris, 2008. – 2147 p.
14. Dauzat A. Dictionnaire étymologique de la langue française. – Paris, 1938. – 824 p.
15. Dictionnaire de la langue française: Larousse. – Режим доступа: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>.
16. Larousse. P. Nouveau Petit Larousse. – Paris, 1968. – 1789 p.
17. Dictionnaire Reverso. – Режим доступа: <http://dictionnaire.reverso.net/francaisdefinition/>.
18. Dister A., Moreau M.-L. Féminiser? Vraiment pas sorcier. La féminisation des noms de métiers, fonctions, grades et titres. – Louvain: De Boeck et Duculot, 2009. – 207 p.

Источники

1. L'Humanité, 09.03.2002. – Режим доступа: <https://www.humanite.fr/>.
2. Le Monde, 18.05.2012, 14.08.2017, 31.08.2017, 05.01.2018, 04.10.2018. – Режим доступа: <https://www.lemonde.fr/>.
3. Libération, 21.08.2013. – Режим доступа: <https://www.liberation.fr/>.
4. La Dépêche, 29.05.2015. – Режим доступа: <https://www.ladepeche.fr/>.
5. L'Equipe, 22.05.2016. – Режим доступа: <https://www.lequipe.fr/>.
6. Le Figaro, 12.02.2016, 08.02.2017. – Режим доступа: <http://www.lefigaro.fr/>.
7. La Manche Libre, 05.05.2017.

Поступила в редакцию 10 октября 2018 г.

UDC 81'373.423.1

DOI: 10.21779/2542-0313-2018-33-3-79-89

Homonymy and polysemy in feminization of names of professions and ranks in the contemporary French language (based on media discourse)

Z.K. Kudanova, L.I. Prenko

*Dagestan State University: Russia, 367001, Makhachkala, M. Gadzhiev st., 43a;
prenli@mail.ru, kudanova1995@mail.ru@mail.ru*

The article offers an analysis of functioning of "side effects" of the process of feminization of names of professions and functions, as homonymy and polysemy in French media. The choice of the research topic is due to the fact that the issue of gender and feminization of the names of professions, functions and titles is today an area where we can observe the evolution of language as a reflection of the development of society.

The article reveals homonymous pairs of feminitives and polysemantic feminitives and provides statistical data on the frequency of their use in the language of Modern French press. The analysis is carried out on a synchronous slice with the involvement of diachronic data: the distinction between homonymous and polysemic pairs is carried out on the basis of dictionary definitions from several lexicographical sources, including the etymological dictionary.

The results of the analysis of the corpus of media texts indicate that the linguistic phenomena under consideration cannot be an obstacle to the feminization of the names of professions and functions in the French language due to their small number and ease of decoding through the contextual environment.

Keywords: *homonymy, polysemy, feminization, feminitive, the French language.*

Received 10 October, 2018